

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (2)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

5 Нацумэ Сосаки. Учитель Кабер, с.279.

6 "...Потерпи, придет забвенье, ведь всему своя череда".
Ворон каркнул: "Никогда!".

...

"И затянет рану сердца, словно мертвая вода?"
Ворон каркнул: "Никогда!".

...

"Встречусь ли, когда земная кончится моя страда?"
Ворон каркнул: "Никогда!".

См. Эдгар По. Лирика, Ленинград, Художественная лит-ра,
1976, с.84-88, перевод М.Донского.

7 Перевод В.Н.Марковой.

М.Е.Кравцова

"ПЕСНЯ О БЕСКОНЕЧНОМ" ШЭНЬ ЮЭ (44I-5I3)

1. У весенних полей покрылись побегами зазеленевшие ивы,
2. На морозных ступенях намело сугробы блестящего снега.
3. Цветением-зеленью полнились былые дни,
4. Метелями-вьюгами завершились мечты о грядущем.
5. Завершились мечты... год подходит к концу...
6. Бывало не раз незаметным начало в природе.
7. Начало в природе невозможно, нельзя не заметить...
8. Быстротечен расцвет, что в погоне за убывающим месяцем.
9. Месяц вновь округлится, станет полной луной,
10. Быстротечен расцвет, навсегда он потонет-исчезнет.
11. Внешность - изменится летним лотосом,
12. Сила - одряхлеет осенним инеем.
13. По пути и по бездорожью - придешь к одному и тому же,
14. И мудрый, и глупый - оба с жизнью расстанутся.
15. Печалью охвачен, разве скажешь: ну и пусть!
16. Небесное Дао ни для кого не сделает исключения.
17. Заслуги и слава, знаю, отмечены будут,
18. Бамбук и шелк отыщут разломанными-изорванными.
19. За пределами жизни трудно что-нибудь отыскать...
20. Вот сижу, записать хочу мои бесконечные вздохи.

- | | | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|---|-------|---|---|---|---|
| 1. 春 | 際 | 第 | 綠 | 柳 | II. 色 | 隨 | 夏 | 蓮 | 變 |
| 2. 塞 | 握 | 緒 | 皓 | 雪 | 12. 能 | 興 | 秋 | 霜 | 盡 |
| 3. 依 | マ | 往 | 皓 | 盈 | 13. 通 | 迫 | 無 | 異 | 盡 |
| 4. 罪 | マ | 來 | 皓 | 結 | 14. 賢 | 思 | 有 | 同 | 期 |
| 5. 思 | マ | 纏 | 紀 | 帶 | 15. 銜 | 懷 | 豈 | 天 | 絕 |
| 6. 魯 | 結 | 掩 | 思 | 節 | 16. 天 | 道 | 無 | 甄 | 裂 |
| 7. 初 | 是 | 言 | 歲 | 掩 | 17. 功 | 名 | 識 | 所 | 尋 |
| 8. 津 | 節 | 言 | 初 | 缺 | 18. 竹 | 弟 | 尋 | 推 | 尋 |
| 9. 致 | 策 | 逐 | 不 | 合 | 19. 生 | 外 | 苟 | 難 | 故 |
| 10. 洛 | 策 | 更 | 弦 | 滅 | 20. 坐 | 為 | 長 | 歎 | |

"Песня о бесконечном" - "Чан гэ син"¹ - тема-мелодия двух древних песен-юэфу, повествующих о быстротечности человеческой жизни [10, цз.30, 231]. Существует немало авторских подражаний, написанных на эту тему [10, цз.30, 231-232], к ним относятся и два стихотворения Шэнь Юэ "Раз за разом лодки во рву меняют владельца..." и "У весенних полей покрылись побегами зазеленевшие квы...".²

Здесь для анализа выбрано второе стихотворение, позволяющее, на наш взгляд, проследить преломление данной темы у Шэнь Юэ и связь ее с композицией.

Основой любого художественного произведения является его поэтический язык. "Составляя поэтический словарь того или иного стихотворения, мы получаем - пусть грубые и приблизительные, контуры того, что составляет мир, с точки зрения этого поэта" [5, 86]. В распоряжении китайского поэта был не просто язык, а язык иероглифический, "приучавший к образному восприятию мира, ...к сосредоточенности на одном, ибо в одном знаке уже заключалась полнота содержания" [3, 5]. Поэтому прежде, чем перейти непосредственно к композиции стихотворения Шэнь Юэ, необходимо сказать несколько слов и о его лексике, тем более, что при кажущейся простоте, она, на самом деле, сложна и многозначна.

В первой строке "си" означает "низина" (элемент природы) и в тоже время - "только что распаханное поле" (результат деятельности человека). "Ин" - "полный, изобилие" (третья строка) и "цзе" - "завязь, плод" (четвертая строка) также относятся и к природе, и к человеку - "былым дням" и "думам о грядущем". "Чу цзе" (шестая-седьмая строки), переведенное как "начало в природе", действительно, может быть понято по значению "цзе" - "сезон", как начальный сезон - весна. Но у Шэнь Юэ "цзе" чаще встречается

в другом смысле - "моральные устои", например: "ши цзе" (士節) - "устои чиновника" в "Юйчанском напеве" [8, 2, 289]; "чжэнь цзе" (貞節) - "верность, преданность" в "Скорбля о Ли Гуй-чжи" [8, 2, 1017]. Таким образом, все выражение приобретает более глубокое содержание - "изначальные устои", относящиеся не только к природе, но и к человеку. "Жун" - "расцвет" (восьмая и десятая строки) - это и расцвет природы (о чем свидетельствует само написание иероглифа с ключом "дерево"), и расцвет, слава человеческой деятельности. "Фу" - словарное значение "плывущий" - прилагается к явлениям природы (облака) и к растениям со слабыми, не укрепленными в земле корнями (ряска на воде); но этот же иероглиф характеризует и непрочность, быстротечность человеческой жизни, как, например, в восьмистишии того же Шэнь Юэ "На мотив Дунъю" [8, 2, 993]:

天 德 深 且 曠	Небесная добродетель глубока и бес-
	крайна,
人 世 賤 而 浮	Человеческая судьба ничтожна и бы-
	стротечна.

"Сэ" (одиннадцатая строка), понимается в данном тексте как "внешность" (человека), а на самом деле означает "цвет". И, наконец, даже говоря о такой "чисто человеческой принадлежности" как записи людских деяний (восемнадцатая строка), поэт использует традиционное выражение "бамбук и шелк", объединяя тем самым растение (бамбук) и создание человеческих рук (шелк). Даже при таком беглом анализе лексики стихотворения видно, что поэт добивается на уровне одного знака слияния природы и человека. И это не случайно, ибо для Шэнь Юэ, как и для большинства китайских авторов, человек являлся органичной частью природы и не мыслил: вне ее.

Итак, одна из основных тем стихотворения (на уровне знака "цзы") - тема неразрывного единства человека и природы. Посмотрим, подтверждается ли этот вывод и на уровне всей композиции стиха.

Стихотворение начинается с описания двух противоположных времен года: весны и зимы, выраженной через иероглиф "хань" - "холодный, морозный". Образность первой-второй строк подхватывается следующим двустийшим - видоизмененной цитатой из песни "Шицзина" "Собираем папоротник" [9, 223]:³

昔 我 往 矣	Помню время, когда уходили в поход,
楊 柳 依 依	Был на ивах зеленый-зеленый наряд.

今 我 來 思,
雨 雪 霏 霏

Ныне мы возвращаемся к дому назад,
Только снежные хлопья летят и летят.

[6, 209]

Таким образом, в первых четырех строках поэт рисует смену времен года, вечный круговорот, происходящий в природе: 春 (весна) - 寒 (мороз) - 依依 (образ зелени) - 霏霏 (образ метели, выги). Но эти изменения происходят не только в природе, но и в жизни человека, у которого тоже есть весна - юность и осень - старость. Цитируя "Шицзин", Шэнь Юэ придает дополнительный оттенок этому сопоставлению, делая значимым иероглиф "сы" - "думы", который в тексте песни играет роль восклицательной частицы (см. комментарии к песне 9, 223). Тем самым физическому старению человека соответствует и изменение его взглядов на жизнь, его отношения к себе и окружающему. Не менее существенно, что и "былые дни", и "думы о грядущем" фактически оказываются в прошлом. На это указывает пятая строка, где завершение дум прямо соотносится с концом года - концом жизни. То есть, в отличие от бесконечного круговорота в природе, человеческая жизнь конечна. И в этом основная трагедия человеческой судьбы.

Мысль о неизбежном конце жизни на фоне бессмертия природы подчеркивается и композиционным построением этой части стихотворения. Первые четыре строки удивительно гармоничны по своей композиции (параллелизм, развитие темы и образности); в следующих же двустопных наблюдается определенная "дисгармония": используя эпаностроф, поэт усиливает связь между смежными строками соседних двустопий (4-5, 6-7 и 8-9 строки), тем самым нарушая принятое объединение строк (5-6, 7-8, 9-10 строки). Причем, если в 4-5 и 8-9 строках поэт повторяет два знака, то седьмая строка почти полностью повторяет шестую - случай редкий для творчества Шэнь Юэ.⁴

Этим еще больше подчеркивается противопоставление двух оставшихся знаков: "ши" (是) - "есть" и "бу" (不) - "не есть". Подобный прием дает основание предположить повышенную смысловую нагрузку этих двух строк, рассматривать их как "итог" сказанного выше. А "чу цзе", действительно, означает "изначальные устои" - бесконечность природы и конечность человеческого бытия, о которых и говорится в первых четырех строках.

Понимание неизбежности конца приводит поэта к мысли о тщетности человеческих деяний, и эта мысль вновь раскрывается через сопоставление с вечно-изменяющейся природой (месяц вновь станет

полной луной, тогда как расцвет навсегда погибнет).

Одиннадцатая и двенадцатая строки повторяют в несколько измененном виде идею и образность первого четверостишия. Эти две строки, видимо, тоже модифицированная цитата из стихотворения поэта - современника Шэнь Юэ - Се Тяо (464-501?):

春	露	惠	我	澤	Весенней росой наполнен мой пруд,
秋	霜	纒	我	色	Осенним инеем украшен мой облик.

/10, цз.35, 260/

Однако фактически дважды повторив одну и ту же мысль (изменения в человеке вслед за изменениями в природе), дважды используя при этом скрытые цитаты, Шэнь Юэ именно здесь проявляет и свою поэтическую индивидуальность. И делает он это за счет нарушения традиционной пары "весна-осень", вводя в первом случае вместо "осени" иероглиф "хань" - "морозный", а во втором случае заменяя весну "летом" - словом, встречающимся в его стихах редко.⁵

Возвращая читателя к первому четверостишию, одиннадцатая и двенадцатая строки одновременно являются и введением ко второй части стихотворения. Эта двойная композиционная нагрузка сопровождается отклонением в грамматической цезуре (после первого, а не после второго знака) и некоторым нарушением тонового построения: I-10 строки начинаются с ровного тона - "пин", эти две строки - с косого тона "цзе". Кстати, на тоновом же уровне осуществляется и связь между одиннадцатой-двенадцатой строками и следующим двустихием: тринадцатая строка тоже начинается с косого тона.

При делении стихотворения на две части (I-10 и II-20 строки) можно заметить и еще одну композиционную особенность этого произведения: симметричность его построения. Каждая часть делится на смысловые отрывки, связанные с друг с другом развитием данной темы и частично образностью:

- I-4 строки - II-14 строки (изменения в природе и в человеке, неизбежность смерти)
- 6-7 строки - I5-I6 строки ("итог" сказанному выше)
- 8-10 строки - I7-I9 строки (бренность мирских устремлений человека)

Каждому смысловому отрывку соответствует и определенный художественный прием. Так, например, шестая и седьмая строки, как уже говорилось выше, выделены с помощью развернутого эпанострофа: в пятнадцатой и шестнадцатой строках роль композиционного "сиг-

нала" играет отказ от параллелизма (II-I4 и I7-I8 строки параллельны) и введение прямой речи.

Повторяя сказанное, Шэнь Юэ каждый раз по-новому развивает свою мысль. В тринадцатой-четырнадцатой строках, как и в третьей-четвертой, речь идет о неизбежности смерти. Но решается эта тема несколько иначе. Особый интерес представляет выражение "дао по" - "путь и бездорожье", переведенное как "по пути и по бездорожью". Путь - дао несомненно связан с Дао Небесным в шестнадцатой строке, причем эта связь подкрепляется и повтором отрицания - "у". Что касается "ци" (其月), то значение этого слова разобрано В.М.Алексеевым: "значение "ци" есть среднее между ждать и уповать на непременность чего-либо" [1, 134]. Таким образом, поэт говорит не только о смерти, но и вновь возвращается к теме тщетности человеческих усилий: мудрый следует Дао, глупый не следует Дао, идет по бездорожью, но и тот, и другой придут к одному концу - смерти.

Крайне важны для понимания основной мысли стихотворения и следующие две строки, где говорится о печали - "хэн" (恨). Ключом к этим строкам служит текст из оды Цзян Яна "Ода о печали" [7, цз.16, 169]:

天道寧論

Небесное Дао - разве можно о нем судить!

於是僕本恨人

Потому неизбежна печаль человека.

И, наконец, в последней строке стихотворения поэт вновь через иероглиф "чан" возвращается к названию песни "Чан э син".

Итак, стихотворение Шэнь Юэ - это произведение о бесконечных изменениях в природе и о брэнности человеческой судьбы, о бесконечной тоске человека, постигнувшего неизбежность смерти на фоне бессмертия природы. Мысль о гармонии природы и дисгармонии человеческого бытия обуславливает и композиционные особенности стихотворения: одновременное соблюдение гармонии (рифма, параллелизм, симметричность смысловых отрывков) и ее нарушение с помощью различных приемов (эпаностроф, смещение цезуры, введение прямой речи).

¹ Существуют и другие переводы названия, например "Протяжная песня" [4, 246]. На наш взгляд, более оправдан перевод "чан" как "бесконечный", например, "Песня о бесконечной тоске" Бо Цай-и в пер. Б.А.Васильева [2, 115].

² Обе песни в такой же последовательности приводятся в

"Юэфу ши цзи" [10, цз.30, 231] и в антологии Дин Фу-бао [8, 2, 988].

³ В русском переводе "В походе на гуннов" - см. [6, 208-210].

⁴ Подобный прием встретился у Шэнь Юэ еще один раз - в первых двух строках восьмистишия "О, скорбы!" [8, 2, 993].

⁵ "Лето" встретилось в стихотворениях Шэнь Юэ всего 4 раза, тогда как "весна" и "осень" соответственно 31 и 23 раза.

Список использованной литературы

1. В.М.Алексеев, Поэма о поэте. Стансы Сыкун Ту. Пг., 1916.
2. Восток, М.-Л., 1935.
3. Т.П.Григорьева, Японская художественная традиция, М., 1979.
4. И.С.Лисевич, Древнекитайская поэзия и народная песня, М., 1969.
5. Ю.Лотман, Анализ поэтического текста, Л., 1972.
6. Шицзин, М., 1957.
7. 文選 ("Вэнь свань") - "Литературный сборник" - из серии "Сыбу бэйяо", т.258-259.
8. 全汉三国晋南北朝诗 ("Цюань Хань Саньго Цзинь Наньбэйчао ши") - "Полное собрание стихотворений периодов Хань, Саньго, Цзинь и Наньбэйчао". Пекин, 1959, т.1-2.
9. 詩經 ("Шицзин") - из серии "Сыбу бэйяо", т.13.
10. 樂府詩集 ("Юэфу шицзи") - "Собрание юэфу" - из серии "Сыбу бэйяо", т.264-265.

Ж.С.Мусаэлян

ПОЭМА ФАКИ ТЕЙРАНА "СТИХИ, ОБРАЩЕННЫЕ К РЕКЕ"

В коллекции курдских рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина, собранных видным ученым XIX в. А.Д.Жабой, хранятся три списка поэмы Факи Тейрана (XIV в. под названием "Стихи, обращенные к реке".¹

До нас дошли крайне скудные сведения о жизни Факи Тейрана. В статье об известных средневековых курдских поэтах А.Д.Жаба писал: "Факи Тейран родился в 702 (1302/3) г. и происходил из г. Мокса, принадлежавшего провинции Хеккари. Он создал несколько